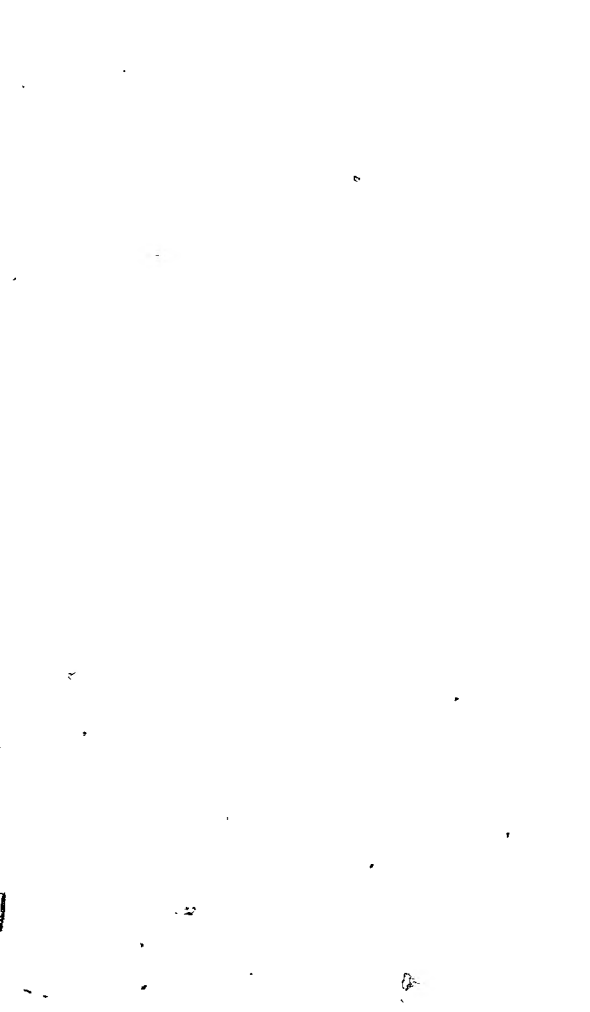




4509

Car. Kirkby

William W.



# MANUAL OF DEVOTION,

IN THE

Seaber Indian Dialect.

COMPILED FROM THE MANUALS OF THE VENERABLE  
ARCHDEACON KIRKBY,

BY THE

BISHOP OF ATHABASCA.

FOR THE USE OF THE INDIANS

IN THE

ATHABASCA DIOCESE.



LONDON:

SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,  
NORTHUMBERLAND AVENUE, CHARING CROSS;  
43, QUEEN VICTORIA STREET; AND 48, PICCADILLY.

# Syllabarium.

INITIALS.	SYLLABLES.				FINALS.
	a	e	i	o	
a	◁	▽	△	▷	
w	◁	▽	△	▷	▷
ch	≡	≡	≡	≡	X Christ
d	⏟	⏟	⏟	⏟	- d
k	⏟	⏟	⏟	⏟	、 k
l	⏟	⏟	⏟	⏟	、 l
m	⏟	⏟	⏟	⏟	、 m
n	⏟	⏟	⏟	⏟	、 n
s	⏟	⏟	⏟	⏟	、 n
sh	⏟	⏟	⏟	⏟	、 r
t	⏟	⏟	⏟	⏟	、 t
th	⏟	⏟	⏟	⏟	、 th
y	⏟	⏟	⏟	⏟	
tz	⏟	⏟	⏟	⏟	

# HYMNS.

---

7's.

HYMN 1.

Ps 1.

1.    𐌲𐌺𐌳 𐌶𐌹 𐌶𐌳  
      𐌳𐌵 𐌸𐌴 𐌴𐌴𐌵  
      𐌶 𐌶𐌳, 𐌲𐌺𐌳  
      𐌸𐌴 𐌺 𐌳𐌴𐌶, 𐌺.
  
2.    𐌸𐌴 𐌶𐌴𐌵 𐌴𐌸  
      𐌶𐌴𐌴 𐌸𐌴 𐌳𐌴𐌶,  
      𐌶𐌴𐌵𐌴 𐌲𐌶𐌳  
      𐌲𐌺𐌳 𐌴𐌲𐌴𐌵.
  
3.    𐌲𐌺𐌳 𐌶𐌴𐌲𐌵  
      𐌴 𐌶𐌴𐌴 𐌴𐌴𐌵 𐌺  
      𐌶𐌴𐌵 𐌶 𐌳𐌴𐌵  
      𐌶𐌴 𐌴𐌴 𐌶𐌴𐌴.
  
4.    𐌵𐌵𐌶 𐌳𐌴 𐌶𐌴𐌴,  
      𐌶𐌳 𐌴𐌴𐌴 𐌶𐌴𐌴  
      𐌴𐌶 𐌳𐌴𐌶, 𐌴𐌸  
      𐌴𐌲𐌴𐌵 𐌺 𐌶𐌴.

L.M.

## HYMN 2.

Ps 2.

1.    ጠኡ ሠሮ ገኝላ  
       ላህል ሠሮ ሮህህ  
       ጠኡ ነፃ ድኃ ሆኑ  
       ሠሮ ላሮ ላሮ.
2.    ሆህ ስኝ ሆህ ሆህ  
       ላህል ላህ ገህህ  
       ሆህ ሠሮ ሆህ  
       ነፃ ላህ ድኃ ሆኑ.
3.    ጠኡ ሠሮ ገኝላ  
       ሞህ ስ ነ ላህ ላህ  
       ነፃ ስኝ ላህ  
       ሆህ ላህ ነ ስኝ.
4.    ሞህ ሞህ ሞህ  
       ነፃ ላህ ድኃ ሆኑ  
       ሞህ ሞህ ሞህ  
       ነፃ ላህ ድኃ ሆኑ.



7's.

## HYMN 3.

୨ ୩.

1. ଉଚ୍ଚେ ନନ ଗମ୍ଭୀର  
 ଏତେବେଳେ  
 ଗର୍ଭେ ଓ ଚେତନା  
 ଏହି ମୂର୍ତ୍ତି ଏତେବେଳେ.
2. ମୂର୍ତ୍ତି ଏତେବେଳେ  
 ଏହି ଉଚ୍ଚେ ଗମ୍ଭୀର  
 ଗର୍ଭେ ଓ ଚେତନା  
 ଏହି ମୂର୍ତ୍ତି ଏତେବେଳେ.
3. ଉଚ୍ଚେ ଓ ଗମ୍ଭୀର  
 ନନ ଗମ୍ଭୀର  
 ଗର୍ଭେ ଓ ଚେତନା  
 ଏହି ମୂର୍ତ୍ତି ଏତେବେଳେ.
4. ଉଚ୍ଚେ ଗମ୍ଭୀର  
 ଗମ୍ଭୀର ଉଚ୍ଚେ  
 ଗର୍ଭେ ଓ ଚେତନା  
 ଏହି ମୂର୍ତ୍ତି ଏତେବେଳେ.

P.M.

## HYMN 4.

ጴ 4.

1. በበዓ ላይ  
ሀሁ ሆ ልወሀረ  
ኃዓ ልወ ወዓ  
ኃዓ ላይ ሆ  
ሆ ሆ ሆ  
ኃዓ ላይ ሆ  
ላይ ሆ
2. ሆ ኃዓ ላይ  
ወዓ ወሀረ ሆ  
ላይ ኃዓ  
ኃዓ ላይ ሆ
3. ሀሁ ኃዓ ላይ  
ሆ ሆ ሆ  
ሆ ሆ ሆ  
ኃዓ ላይ ሆ
4. ሆ ኃዓ ላይ  
ላይ ሆ ሆ  
ላይ ሆ  
ኃዓ ላይ ሆ

L.M.

## HYMN 5.

Ps 5.

1. ሊኔሮ በበ ሆሐጥ  
 ገፍጥሮ ሥጥባ  
 በበ ሆሐ ሆሐ ስኝ  
 ሃሙ ፋ ልባበሙ ኝ.

2. ሊኔሮ ገኝፋ ልኝ  
 ሆሐ ሥ ኔ ሆሐህ  
 ፋሆሐ በበ ሆሐጥ  
 ሆሐህ ልጅ ሊኔሮ.

3. ሊኔሮ በ ሆሐ ልኝ  
 ፋጅሐበ ሆሐጥ ኔ  
 ገሆሐ ስኝ ፋሆሐ  
 ሆሐጥ ልጅ ፋሆሐ.



C.M

## HYMN 6.

Ps 6.

1. יְדַעַתְּ יְיָ מִי  
 מִלֵּי־יָדַי וְיָמַי  
 וְיָדַעַתְּ יְיָ מִלֵּי־יָדַי  
 מִלֵּי־יָדַי וְיָמַי.

2. מִלֵּי־יָדַי וְיָמַי  
 וְיָדַעַתְּ יְיָ מִלֵּי־יָדַי  
 וְיָדַעַתְּ יְיָ מִלֵּי־יָדַי  
 וְיָדַעַתְּ יְיָ מִלֵּי־יָדַי.

3. מִלֵּי־יָדַי וְיָמַי  
 מִלֵּי־יָדַי וְיָמַי  
 מִלֵּי־יָדַי וְיָמַי  
 מִלֵּי־יָדַי וְיָמַי.

C.M.

## HYMN 7.

P. 7.

1.    𐌲𐌵 𐌲𐌺𐌸 𐌴𐌹𐌸  
       𐌲𐌹𐌳 𐌲𐌹𐌸  
       𐌲𐌺𐌸 𐌹 𐌹𐌵𐌵𐌹𐌳  
       𐌴𐌹𐌳 𐌹𐌹𐌹.
2.    𐌲𐌺𐌸 𐌴𐌹𐌸 𐌹𐌹  
       𐌴 𐌴𐌹 𐌹𐌹𐌹  
       𐌲𐌵 𐌹𐌹 𐌹𐌹 𐌹𐌹  
       𐌲𐌺𐌸 𐌹 𐌹𐌹𐌹.
3.    𐌹𐌹 𐌲𐌹𐌹 𐌸 𐌴  
       𐌲𐌺 𐌲𐌹𐌹  
       𐌲𐌺𐌸 𐌹 𐌴𐌹𐌹  
       𐌲𐌹 𐌲𐌹𐌹.
4.    𐌹𐌹 𐌲𐌺𐌸 𐌴 𐌴𐌹  
       𐌲𐌺 𐌹𐌹 𐌹𐌹  
       𐌹𐌹 𐌲𐌺𐌸 𐌴 𐌴𐌹  
       𐌹𐌹𐌹 𐌲𐌹𐌹.

7's.

## HYMN 8.

9 8.

1.    4    ၂    ၁    ၁    ၁    ၁  
          ၁    ၁    ၁    ၁    ၁    ၁  
          ၁    ၁    ၁    ၁    ၁    ၁  
          ၁    ၁    ၁    ၁    ၁    ၁
2.    4    ၂    ၁    ၁    ၁    ၁  
          ၁    ၁    ၁    ၁    ၁    ၁  
          ၁    ၁    ၁    ၁    ၁    ၁  
          ၁    ၁    ၁    ၁    ၁    ၁
3.    4    ၂    ၁    ၁    ၁    ၁  
          ၁    ၁    ၁    ၁    ၁    ၁  
          ၁    ၁    ၁    ၁    ၁    ၁  
          ၁    ၁    ၁    ၁    ၁    ၁
4.    4    ၂    ၁    ၁    ၁    ၁  
          ၁    ၁    ၁    ၁    ၁    ၁  
          ၁    ၁    ၁    ၁    ၁    ၁  
          ၁    ၁    ၁    ၁    ၁    ၁

G.M.

## HYMN 9.

Ps 9.

1.    לְבָרֵךְ אֱלֹהִים  
       לְבָרֵךְ אֱלֹהִים  
       לְבָרֵךְ אֱלֹהִים  
       לְבָרֵךְ אֱלֹהִים

2.    לְבָרֵךְ אֱלֹהִים  
       לְבָרֵךְ אֱלֹהִים  
       לְבָרֵךְ אֱלֹהִים  
       לְבָרֵךְ אֱלֹהִים

3.    לְבָרֵךְ אֱלֹהִים  
       לְבָרֵךְ אֱלֹהִים  
       לְבָרֵךְ אֱלֹהִים  
       לְבָרֵךְ אֱלֹהִים

4.    לְבָרֵךְ אֱלֹהִים  
       לְבָרֵךְ אֱלֹהִים  
       לְבָרֵךְ אֱלֹהִים  
       לְבָרֵךְ אֱלֹהִים

S.M.

## HYMN 10.

Ps 10.

1.    ᐃᑲᑦ ᑭᐅ ᑭᐅ ᐱ  
       ᑭᐅ ᐱ ᑭᐅ ᐱ  
       ᐃᑲ ᑭᐅ ᐱ  
       ᑭᐅ ᑭᐅ ᑭᐅ ᐱ.
2.    ᐃᑲᑦ ᑭᐅ ᐱ ᐱ  
       ᐱᑲᐱ ᐱ ᐱ ᐱ  
       ᐃᑲᑦ ᐱ ᐱ ᐱ  
       ᑭᐅ ᑭᐅ ᐱ ᐱ.
3.    ᐱ ᐱ ᐱ ᐱ ᐱ  
       ᐱ ᐱ ᐱ ᐱ ᐱ  
       ᐱ ᐱ ᐱ ᐱ ᐱ  
       ᑭᐅ ᑭᐅ ᑭᐅ ᐱ





S.M.

## HYMN 11.

P. 11.

1.    𐌲𐌺𐌳 𐌹 𐌲𐌴𐌹  
      𐌹 𐌴𐌹 𐌶𐌳 𐌺  
      𐌴𐌴𐌹 𐌹 𐌲𐌺 𐌳𐌺  
      𐌲𐌹 𐌴𐌺𐌳𐌹.
2.    𐌴𐌴 𐌹𐌹 𐌶𐌹  
      𐌲𐌹 𐌹𐌹 𐌶𐌳  
      𐌲𐌹𐌹 𐌹𐌹 𐌹𐌹 𐌹  
      𐌶𐌹 𐌶𐌳 𐌳𐌹.
3.    𐌲𐌹 𐌲𐌹 𐌶𐌹  
      𐌴𐌴𐌹 𐌴𐌴𐌹  
      𐌲𐌺 𐌹𐌹 𐌶𐌹 𐌺  
      𐌹𐌹𐌹 𐌳𐌹𐌴𐌹.
4.    𐌲𐌺 𐌹 𐌶𐌹  
      𐌴𐌴𐌹 𐌴𐌹𐌳𐌹  
      𐌹 𐌴𐌹 𐌳𐌺 𐌴𐌺𐌳𐌹  
      𐌴𐌹𐌹 𐌲𐌹𐌲.

8.7.

HYMN 12.

Ps 12.

1.    ᑭᐱ ᐅ ᐸᑦᑭ ᑦᑭ  
      ᑦᑭᑦ ᐱ ᑦᑭᑦ  
      ᑭᑦᑭᑦ ᐸᑦᑭ ᐱ  
      ᑭᑦ ᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭ.

2.    ᑭᐱ ᑭᑦ ᑦᑭ  
      ᑭᑦᑭ ᑭᑦᑭ  
      ᑭᑦ ᑭᑦ ᑦᑭ ᑭᑦ  
      ᐸᑦ ᑦᑭ ᐸᑦᑭ.

3.    ᑭᐱ ᑭᑦᑭ ᑦᑭᑦ  
      ᐸᑦᑭ ᑦᑭ ᐅ  
      ᑭᑦ ᐸᑦᑭ ᑦᑭ  
      ᑭᑦ ᑦᑭ ᐸᑦᑭ.



P.M.

HYMN 13.

13.

1.    𐤀   𐤁𐤁   𐤀𐤌𐤔𐤕𐤌  
       𐤕𐤕   𐤕𐤕   𐤁𐤍𐤕   𐤀  
       𐤀𐤁𐤀   𐤓𐤕   𐤀  
       𐤕𐤁   𐤀𐤕   𐤓𐤕  
       𐤓𐤕   𐤓𐤕   𐤓𐤕  
       𐤕𐤕   𐤒𐤕𐤁𐤁   𐤀  
       𐤕𐤁   𐤀𐤕   𐤀𐤌   𐤀𐤕.

2.    𐤀   𐤁𐤁   𐤕𐤕   𐤕𐤁  
       𐤕𐤕   𐤕𐤕   𐤕𐤕   𐤀  
       𐤕𐤁   𐤀𐤕   𐤓𐤕   &c.

3.    𐤕𐤕   𐤒𐤕𐤕   𐤒𐤕   𐤀  
       𐤕𐤕   𐤒𐤕𐤕   𐤀𐤕𐤌  
       𐤕𐤁   𐤀𐤕   𐤓𐤕,   &c.

4.    𐤕𐤕   𐤕𐤕𐤕   𐤀𐤕𐤌  
       𐤀𐤕𐤕   𐤕𐤕   𐤕𐤕  
       𐤕𐤁   𐤀𐤕   𐤓𐤕,   &c.

L.M.

HYMN 14.

Ps 14.

1.   ጠኢ ሊፎ ገፈ  
      ፋፀፍ ሊፎ ፍፀሜ  
      ጠኢ ነፃ ምፃ ሀኒ  
      ሊፎ ፋፀፍ ፋፀረ.
2.   ጠኢ ኃፅ ነፃ ገፈ  
      ሀፀ ሌ ፋፀ ምፃ  
      ጠኢ ነፃ ገፍ ሀፀ  
      ፍፀፍ ፍ ነፍፈረ.
3.   ጠኢ ሊፎ ገፈ  
      ፈፍፍ ሊፍፍፍ  
      ጠፍፍ ፋፀፍ ፈፍ  
      ጠኢ ነፍፈረ ምፃ.
4.   ጠኢ ሊፎ ገፈ  
      ፋፀ ምፃ ምፍፍፍ  
      ሀፀፍ ሌ ነፍፍፍ  
      ሀፍ ምፃ ፋፀረ.

8.7.4.

HYMN 15.

Ps 15.

1.   בְּיָמֶיךָ מִלֵּן טַטֵּל  
      אֶפְרַיִם שֶׁנֶּחֱמָה  
      שֶׁנֶּחֱמָה שֶׁנֶּחֱמָה  
      מִלֵּן נִלְחָם מִלֵּן  
      כִּי מִלֵּן  
      אֶבְרָהָם לֹא בָרָא.
2.   מִלֵּן בָּרָא גַם נָח  
      שֶׁנֶּחֱמָה שֶׁנֶּחֱמָה  
      אֶבְרָהָם שֶׁנֶּחֱמָה  
      בָּרָא מִלֵּן  
      כִּי מִלֵּן  
      מִדְּבָר מִבְּרָא.
3.   שֶׁנֶּחֱמָה אֶבְרָהָם  
      דִּבְרֵי אֶבְרָהָם  
      מִלֵּן אֶפְרַיִם  
      דִּבְרֵי אֶבְרָהָם  
      כִּי מִלֵּן  
      אֶבְרָהָם דִּבְרֵי.

4.    ▽    ᄡᄢ ᄡᄢ ᄡᄢ  
          ᄡᄢᄡᄢ ᄡᄢ ᄡᄢ  
          ᄡᄢ ᄡᄢ ᄡᄢᄡᄢ  
          ᄡᄢ ᄡᄢ ᄡᄢ ᄡᄢ  
          ᄡᄢ ᄡᄢ  
          ᄡᄢᄢ ᄡᄢᄡ ᄡᄢ.
- 

P.M.                   HYMN 16.                   ᄡᄢ 16.

1.    ᄡᄢ ᄡᄢ ᄡᄢ, ᄡᄢ ᄡᄢ  
          ᄡᄢ ᄡᄢᄡᄢ, ᄡᄢ ᄡᄢ  
          ᄡᄢ ᄡᄢ, ᄡᄢ ᄡᄢᄡᄢ  
          ᄡᄢ ᄡᄢ ᄡᄢ, ᄡᄢ ᄡᄢ.
2.    ᄡᄢ ᄡᄢ ᄡᄢ, ᄡᄢᄡᄢ  
          ᄡᄢ ᄡᄢ ᄡᄢ, ᄡᄢᄡᄢ  
          ᄡᄢ ᄡᄢ ᄡᄢᄢ, ᄡᄢ ᄡᄢᄡᄢ  
          ᄡᄢ ᄡᄢᄡᄢ ᄡᄢᄡᄢ.
3.    ᄡᄢᄢ ᄡᄢ ᄡᄢ, ᄡᄢ ᄡᄢ  
          ᄡᄢ ᄡᄢ ᄡᄢ, ᄡᄢᄡᄢ  
          ᄡᄢᄢ, ᄡᄢᄢ, ᄡᄢ ᄡᄢᄡᄢ ᄡᄢ  
          ᄡᄢ ᄡᄢ ᄡᄢᄢ ᄡᄢᄡᄢ.

S.M.

HYMN 17.

Ps 17.

1. ጠላኤ ሃይድህ  
ድል ሀገሪ  
ሀጠቃ ዋህሉ ሩ  
ጠላኤ ሃይድህ.
2. ጠላኤ ሃይድህ  
ጌር ቃ ሊኔ ለ  
ጥበር ሀገ ጥገ  
ጠላኤ ሃይድህ.
3. ጠላኤ ሃይድህ  
ኔሃ ላል ሀገ  
ሊሮ ሕ ድልጠጠ  
ጠላኤ ሃይድህ
4. ጠላኤ ሃይድህ  
ኔፃ ለልዩ ፃ  
ሀገ ገሊሃ ድልጠ  
ልኔህ ሊሮ.

P.M.

HYMN 18.

18.

1. 𐤀𐤁𐤌 7 𐤆𐤊

𐤓𐤕. 𐤌𐤔𐤕

𐤕𐤁𐤍

𐤔𐤃 𐤀𐤕𐤕

𐤑𐤕𐤍 𐤔𐤊𐤍

𐤀𐤔𐤕 𐤁

𐤕𐤁𐤌.

2. 𐤀𐤁𐤌 7 𐤆𐤊

𐤕𐤕 𐤁 𐤔𐤕

𐤕𐤁𐤍

𐤓𐤕. 𐤕𐤕𐤍

𐤔𐤔 𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕

𐤀𐤕 𐤕𐤕 𐤔𐤕

𐤕𐤁𐤌.



3.    ᐃᑭᑦ ᑭ ᑭᐃ  
          ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ  
          ᑭᑭᑭ  
          ᐃᑭᑦ ᑭᑭᑭ.  
          ᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ  
          ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ  
          ᑭᑭᑭ.

4.    ᐃᑭᑦ ᑭ ᑭᐃ  
          ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ  
          ᑭᑭᑭ  
          ᑭᑭ ᑭᑭᑭ  
          ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ  
          ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ  
          ᑭᑭᑭ.



C.M.

## HYMN 19.

Ps 19.

1. ᐱᐅ ᐅᐱᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ  
 ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ,  
 ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ  
 ᐱᐅ ᐅᐅ ᐅ.
2. ᐅᐅ ᐅ ᐅᐅ ᐅ ᐅᐅ  
 ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ  
 ᐅᐅ ᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ  
 ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅ.
3. ᐅᐅ ᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ  
 ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅ  
 ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ  
 ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅ.
4. ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ  
 ᐅ ᐅ ᐅᐅ  
 ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ  
 ᐅᐅᐅ ᐅᐅ.

7's.

## HYMN 20.

Ps 20.

1. ጠሔ ነጽ ገጠ ዜ

ፀፀጠዋ ላገጠ

ጠሔ ነጽ ገጠ ዜ

ፈ ጠፈረ ላገጠ.

2. ልጠ ላገጠ ለ

ፀፀጠዋ ላገጠ

ጠሔ ነጽጠ ለ

ፈ ጠፈረ ላገጠ

3. ጠሔ ነጽ ገጠ ዜ

ፀ ሆ ገፀፀጠ

ጠሔ ነጽ ገጠ ዜ

ፀ ርዋ ለ ላገጠ.





# PRAYERS.

## 1.

𐤀𐤁𐤕 𐤅𐤁 𐤕𐤁𐤁 𐤅 𐤑𐤕𐤁, 𐤁𐤅 𐤅  
 𐤑𐤁𐤕 𐤁𐤁𐤕. 𐤅𐤁 𐤅 𐤁𐤁 𐤁𐤕𐤕, 𐤕𐤁 𐤁𐤕  
 𐤕𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁. 𐤁𐤁 𐤅 𐤁𐤕𐤕𐤁 𐤁𐤕𐤕.  
 𐤕𐤁𐤁 𐤅𐤁𐤕. 𐤕𐤕 𐤁𐤕 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤅  
 𐤁𐤕 𐤕𐤕 𐤕 𐤕𐤁 𐤁𐤁 𐤕 𐤁𐤕.  
 𐤁𐤕.

## 2.

𐤀𐤁𐤕 𐤁𐤁 𐤁𐤕𐤕 𐤅𐤕 𐤅𐤕𐤕 𐤁𐤕𐤕  
 𐤅𐤁𐤕. 𐤕𐤕𐤕 𐤁𐤕𐤕. 𐤅𐤁𐤕 𐤑𐤁𐤕  
 𐤀𐤁𐤕 𐤁𐤕𐤕 𐤁𐤕𐤕. 𐤕𐤕𐤕 𐤅 𐤁𐤕,  
 𐤕𐤁 𐤁𐤕 𐤁𐤕 𐤑𐤁𐤕 𐤁𐤕𐤕. 𐤕𐤕𐤕  
 𐤁𐤕𐤕. 𐤅𐤕𐤕 𐤅 𐤁𐤁 𐤁𐤕𐤕. 𐤕𐤕  
 𐤕 𐤕𐤁 𐤅 𐤑𐤕𐤁 𐤁𐤁 𐤕 𐤁𐤕.  
 𐤁𐤕.

## 3.

לבע דג י דעב מלך. טעב י  
 פטל ל' ע, נא אמת ד'ג דעב,  
 י דעב יא י דעב דעב. מלך ט  
 עב י דעב דעב דעב. דג.

## 4.

לבע דעב דעב דעב דעב  
 דעב דעב דעב דעב דעב דעב,  
 דעב דעב דעב דעב דעב דעב  
 דעב, דעב דעב דעב דעב דעב דעב,  
 דעב דעב דעב דעב דעב דעב  
 דעב דעב דעב דעב דעב דעב,  
 דעב דעב דעב דעב דעב דעב,  
 דעב דעב דעב דעב דעב דעב.

## 5.

לבע דעב דעב דעב דעב  
 דעב דעב דעב דעב דעב דעב,  
 דעב דעב דעב דעב דעב דעב,  
 דעב דעב דעב דעב דעב דעב.

כטז, תלל אִדָּ עֵי יבִּדֵּעַ בַּ לִּי  
 אִדָּ עֵי עֵי בַּ, לִּבֵּעַ מִיָּד בִּדּוּ אֶ-  
 תִּלֵּל יִּדְּכִלֵּל יִּזְכִּיר אֶפֶס בִּזֵּי אֶתִּלֵּל  
 אִדָּרִי תִּלִּי אִדֵּעִרֵּנִי בַּ יִּזְכִּיר גִּ-  
 תִּמֵּל בִּזֵּי אִדֵּעִרֵּנִי בַּ אִדֵּעִרֵּנִי יבִּדֵּעַ בַּ  
 לִּי אִדֵּעִרֵּנִי עֵי־עֵי־עֵי אֶתִּלֵּל עֵי יבִּדֵּעַ  
 יִּדְּכִלֵּל בַּ בִּזֵּי אִדֵּעִרֵּנִי, לִּבֵּעַ שֵׁט בִּזֵּ-  
 עַ שֵׁט אִדֵּעִרֵּנִי תִּלִּי אִדֵּעִרֵּנִי אִדֵּעִרֵּנִי  
 מִיָּד X בִּדּוּ. אִדָּ.

## 6.

שִׁדְּכִלֵּל לִּבֵּעַ יִּדְּכִלֵּל בִּזֵּי אִדֵּעִרֵּנִי  
 אִדֵּעִרֵּנִי אִדֵּעִרֵּנִי בַּ יבִּדֵּעַ בַּ לִּי  
 אִדֵּעִרֵּנִי, תִּלִּי מִיָּד יִּדְּכִלֵּל יִּזְכִּיר  
 אֶתִּלֵּל אִדָּ אִדָּ לִי. אִדֵּעִרֵּנִי,  
 אִדָּ אֶתִּלֵּל אִדָּ עֵי־עֵי־עֵי אִדֵּעִרֵּנִי  
 יִּדְּכִלֵּל, תִּלִּי אִדֵּעִרֵּנִי יִּזְכִּיר שֵׁט מִיָּד  
 שִׁדְּכִלֵּל אִדֵּעִרֵּנִי אִדֵּעִרֵּנִי אִדֵּעִרֵּנִי אִדֵּעִרֵּנִי,

יִצְחָק מִלֵּן בִּדְעָה ב, כִּי דַּעַד  
 בִּז אֲמַת אֲדָמָה, אֲמַת יִבְדָּח, י-  
 דְּמִת דְּמִתָּה דְּמִתָּה, דְּמִתָּה דְּמִת-  
 נָה דִּבְּ בִּדְעָה יִצְחָק דְּמִתָּה מִלֵּ-  
 נָה בִּדְעָה. אָב.

אֲמַת דְּמִתָּה דְּמִתָּה אֲדָמָה בִּז  
 אֲדָמָה יִבְדָּח דְּמִתָּה דְּמִתָּה אֲדָמָה  
 אֲדָמָה דְּמִתָּה אֲדָמָה אֲדָמָה דְּמִתָּה  
 יִבְדָּח.

## 7.

אֲמַת דְּמִתָּה דְּמִתָּה דְּמִתָּה יִצְ-  
 חָק דְּמִתָּה, יִצְחָק דְּמִתָּה, אֲמַת  
 יִבְדָּח בִּז אֲדָמָה דְּמִתָּה אֲדָמָה  
 אֲדָמָה יִבְדָּח, יִצְחָק דְּמִתָּה אֲדָמָה  
 אֲדָמָה דְּמִתָּה דְּמִתָּה דְּמִתָּה דְּמִתָּה  
 אֲדָמָה אֲמַת יִצְחָק אֲדָמָה יִצְחָק  
 אֲדָמָה אֲדָמָה מִלֵּן יִצְחָק דְּמִתָּה  
 דְּמִתָּה אֲמַת אֲדָמָה יִצְחָק מִלֵּן  
 בִּדְעָה. אָב.



## 8.

לבע דא אדער אדער אדער  
 דער דערמאנע יא יא דער דער  
 יא דער לבע יא דער, לר  
 יא לבע דא דא דא דא יא  
 דא דא דא דא דא דא דא  
 דא דא דא דא דא דא דא  
 דא דא דא דא דא דא דא  
 דא דא דא דא דא דא דא  
 דא דא דא דא דא דא דא  
 דא דא דא דא דא דא דא

דא דא דא דא דא דא דא  
 דא דא דא דא דא דא דא  
 דא דא דא דא דא דא דא  
 דא דא דא דא דא דא דא



## Prayers for Sunday.

7700. 195 6

[illegible]

ᐱᐅᐅ, ᐱᑭᐅ, ᐅᑭᐅ ᐅᐱ, ᐅᑭᐅᐅ ᑭᑭ

Ե ՎԵՍ ԴԵՄԻ ԽԻ Զ՝ ՎԵՍ ՍԵ Ե,  
 ԽԵ, ԼՐ ՎԵԾՈՆ, ԽԽԻ Գ ԵՅ ԽԵ,  
 ԾՈՆՈՒՄ ԱԵԸ ԱԳ ԼԳ ԾՆՅ՝ ԱԳԾԻՆ  
 ԽԾՐ ԽԵ, ԾՈՆՈՒՄ, ԴԶՈՒ Է ԱԲՈՒՄ  
 ԶՈՆ Չ ՎԵՍԳ Ը ԵԸ, ԱԳ ԱԶՈՒԸ,  
 ԶՆՇ Խ ԼԳ ԱԵ ԽԻ ՎՈՆ ՄՈ ԱՎ  
 ԼՐ ՎԵԾՈՆ ԱԵԸ ՎԵՍԳ ՎԵՆՎ ԱԳ-  
 ԵԱԸ ՍԵ ՎԵՆՆ Խ ԼԳ ԱԸԾՈՆ ՎԵՍ  
 ՍԵ ԽԾՐ ՎԵՍ ՄԻՈՆԳ ՎԶԸ Ե ՈՒՒ  
 ԴՈՐ Ը ՎԵՐ. ՎԵՆ.

ប្រ បទ ២

1. 734 00 50 00 60, 00  
 2. 7 00 00 00 00 00  
 3. 7 00 00 00 00 00  
 4. 7 00 00 00 00 00  
 5. 7 00 00 00 00 00  
 6. 7 00 00 00 00 00  
 7. 7 00 00 00 00 00  
 8. 7 00 00 00 00 00

၂၄ ၆

. לבע צד יעבן. יבדע לכד  
 אפ' י אכסע אטו אמת י אכס  
 יא אצ אטו אפא. אט אפא י  
 אצ. אכ.

## The Confession.

[illegible]



## The Creed.

ମଧ୍ୟ. ଏବଂ ଶେଷରେ ଏହା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ  
 ମଧ୍ୟ ଓ ଶେଷରେ ଏହା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ

[illegible]

מִדָּן וְכֵן הָיָה שֶׁכִּי  
 דָּבָר אֶחָד שֶׁהָיָה שֶׁ  
 אֵלֶּכָּה לְפָנֶיךָ וְהָיָה  
 כִּי אֶפְדֶּה לְפָנֶיךָ וְהָיָה  
 כִּי אֶפְדֶּה לְפָנֶיךָ וְהָיָה  
 כִּי אֶפְדֶּה לְפָנֶיךָ וְהָיָה  
 כִּי אֶפְדֶּה לְפָנֶיךָ וְהָיָה

## The Commandments.

1.

1. ԼԵԾ ՈՒ ԼԳ ԾՆՈՒՄ ԼԳՆԵ Վ՛ ԴՄ  
 ՅԳ ՎԾՈՒ ԼԵՒ ԴՄՈՒ ՎՃՈՒ ՎՅՄ Դ-  
 ՄՈՒ Լ ՎՃՈՒ ԾՈՒ.

2.

[illegible]

3.

১৭. এটা উল্লি, ৭৬ এটা  
 এটা ৬ টাকার ১০ ১৭৬০  
 এটা ৬ টাকার ১০, ৬৬  
 ১৬

4.

געטען מיר דאס געזאגט ווערען  
 מיר דא אונזער אונזער צומאל מיר גע  
 אדאן אונזער, גע L געטען מיר און  
 גאר מיר אונזער אונזער אונזער, אונזער  
 אונזער, אונזער אונזער אונזער, אונזער  
 אונזער אונזער אונזער, אונזער אונזער  
 אונזער אונזער אונזער אונזער אונזער  
 אונזער אונזער אונזער אונזער אונזער  
 אונזער אונזער אונזער אונזער אונזער  
 אונזער אונזער אונזער אונזער אונזער

5.

אונזער אונזער אונזער אונזער אונזער  
 אונזער אונזער אונזער אונזער אונזער  
 אונזער אונזער אונזער אונזער אונזער

6.

אונזער אונזער אונזער.

7.

אונזער אונזער אונזער.





2. 𐎠𐎢𐎥 𐎠 𐎲𐎵 𐎢 𐎠𐎢𐎥?

: 𐎠𐎢𐎥 𐎠𐎢𐎠 𐎶𐎢𐎠𐎥 𐎶𐎢𐎢 𐎠𐎢𐎥.

3. 𐎠𐎢𐎥 𐎠 𐎠 𐎠𐎠𐎠?

𐎠𐎢𐎥 𐎠𐎶 𐎠𐎠𐎠𐎢 𐎶𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎶  
𐎠𐎠𐎢.

4. 𐎠𐎠𐎢 𐎠𐎢𐎥 𐎠𐎠𐎠𐎢?

𐎠𐎢𐎥 𐎠𐎠𐎶𐎵𐎢 𐎠𐎵 𐎠𐎢𐎥 𐎠𐎠-  
𐎠𐎢.

5. 𐎠𐎠𐎢 𐎠𐎢𐎥 𐎠𐎵𐎠𐎶 𐎠𐎠𐎠?

𐎠𐎢𐎥 𐎢 𐎲𐎵 𐎢 𐎠, 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎢-  
𐎠 𐎶𐎵, 𐎠𐎢𐎥 𐎠𐎵𐎠𐎶 𐎠𐎠𐎢.

6. 𐎠𐎠𐎢 𐎲𐎵 𐎢 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎵𐎵?

𐎠𐎢 𐎠𐎠𐎠𐎢 𐎠𐎢 𐎶𐎢 𐎶𐎢𐎠 𐎠𐎢  
𐎠𐎢𐎢 𐎠𐎢𐎢 𐎲𐎵 𐎢 𐎶𐎢 𐎢𐎢 𐎠  
𐎲𐎵 𐎢𐎶𐎢 𐎢𐎠𐎢 𐎢𐎠𐎠 𐎶𐎢𐎠𐎢  
𐎠 𐎠𐎠𐎢𐎢 𐎠𐎢 𐎵𐎠𐎢𐎢 𐎠𐎢  
𐎠𐎶𐎠 𐎠𐎠𐎢 𐎶𐎢𐎢𐎢 𐎲𐎵 𐎢  
𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎢

7. עֲדָשׁ לֵבֶע בַּמֶּדֶף אֲנִי?

גִּטְרֵי אֲשֶׁר גִּטְרֵי דִּי אֲשֶׁר  
לֵבֶע בַּמֶּדֶף דִּי אֲנִי לֵבֶע  
גִּטְרֵי לֵבֶע אֲנִי לֵבֶע  
בַּמֶּדֶף אֲנִי.

8. אֲנִי נִשְׁמָח בְּכֵן?

נִשְׁמָח בְּכֵן לֵבֶע אֲנִי.

9. אֲנִי נִשְׁמָח בְּכֵן עֲדָשׁ דִּי אֲנִי?

אֲנִי נִשְׁמָח בְּכֵן לֵבֶע דִּי  
אֲנִי.

אֲנִי ל

1. אֲנִי אֲנִי אֲנִי?

לֵבֶע נִשְׁמָח אֲנִי אֲנִי נִשְׁמָח  
בְּכֵן אֲנִי.

2. בַּמֶּדֶף אֲנִי עֲדָשׁ?

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי.

3.  $\dot{\text{צ}}\dot{\text{ב}}$   $\text{דש}$   $\text{עדר}$   $\text{נר}$ ?

אמת  $\text{הע}$   $\text{ב}$   $\text{נש}$   $\text{נש}$   $\text{מל}$   $\text{ש}$   
 $\text{דגנמ}$   $\text{ר}$   $\text{לע}$   $\text{ל}$   $\text{אמת}$   
 $\text{דמכ}$ .

4.  $\text{לע}$   $\text{ש}$   $\text{ב}$   $\text{אמת}$   $\text{דמכ}$   $\text{ע}$ ?

$\text{נ}$   $\text{ר}$   $\text{נכאש}$   $\text{נא}$ .

5.  $\text{לע}$   $\text{נכאש}$   $\text{מד}$   $\text{נבטנע}$ ?

$\text{נ}$   $\text{לע}$   $\text{מד}$   $\text{נר}$   $\text{ל}$ .

6.  $\text{הר}$   $\text{לע}$   $\text{אמת}$   $\text{ל}$   $\text{דמכ}$ ?

$\text{רל}$   $\text{לע}$   $\text{צד}$   $\text{ל}$   $\text{כש}$   $\text{נר}$   
 $\text{לע}$   $\text{אמת}$   $\text{ל}$   $\text{דמכ}$   $\text{ד}$   $\text{נר}$ .

$\text{מל}$   $\text{ל}$

1.  $\text{ר}$   $\text{מל}$ ?

$\text{מל}$   $\text{לע}$   $\text{צד}$   $\text{דצ}$   $\text{ש}$   $\text{הש}$   
 $\text{ב}$   $\text{ר}$   $\text{ש}$ .

2.  $\text{מל}$   $\text{ר}$   $\text{ב}$   $\text{הר}$ ?

$\text{מל}$   $\text{לשש}$   $\text{נר}$   $\text{ל}$   $\text{דש}$   
 $\text{לד}$   $\text{ל}$   $\text{ר}$   $\text{לע}$   $\text{הר}$   $\text{ב}$ .

2

3. ጠኢX ላይ ሆኖ ለሆኑ ሁሉ ለጥያቄው ምላሽ ሰጥ።

[illegible]

4. የጋራ ጥያቄ ሆኖ ለሀገር ልቦና ምን ዓይነት ምርጫ ይፈጸማል?

၁၆ ခု ကိုယ် ဗဟို အဖွဲ့ ၄ ဟု  
 ၆ ခုအဖွဲ့ ခံ ၄၄ ခုအဖွဲ့ အဖွဲ့  
 ၁၆ ခု အဖွဲ့

5. ఇంకా ఏమిటి అవకాశం ఉంది ?

ଫୁଲ, ଘୁଅ ଏବଂ ଲେଖୁନା ଲାଗି,  
 ଗୋଟିଏ ଘର ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ  
 ଗୋଟିଏ ଘର ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ

6.  $m_n$  ከ  $\Delta E$  ምን ያህል ነው?

▽ 49 2, 11 11 11 34 11 11 11 11  
 ▽ 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11  
 ▽ 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11

7.  $UT \supset E \quad E \supset F \quad \text{פלו?}$

4000 50 23 49 5, 97 12, 12  
 60 6.

8. שט נאָט גען פֿאַר?

שט נאָט גען נאָך נאָט פֿאַר  
אַפֿטער שטעט ב.

שטעט פֿאַר א

1. א שטעט פֿאַר?

שטעט פֿאַר אַלע אַלע  
צו נאָך אַלע אַלע אַלע  
אַפֿטער אַלע אַלע שטעט  
פֿאַר אַפֿטער.

2. אַפֿטער שטעט פֿאַר שט נאָט פֿאַר  
אַפֿטער?

אַלע אַלע שט אַלע אַלע אַלע  
אַלע אַלע אַלע אַלע אַלע  
אַלע שט אַלע אַלע שט אַלע  
אַלע אַלע אַלע אַלע אַלע

3. **ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲ ᑦᑲ ᑦ?**

ᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲ ᑦᑲ ᑦᑲᑦ ᑦᑲ  
ᑲᑲ ᑦ ᑲᑲᑦ ᑦ ᑲᑲᑦ ᑦ ᑲᑲᑦ  
ᑦ ᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑦᑲᑦ ᑦ.

4. **ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲ ᑦᑲ ᑦᑲᑦ ᑲᑲ ᑦᑲᑦ?**

ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦ ᑦᑲ ᑦᑲᑦ ᑦᑲᑦ  
ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦ ᑲᑲᑦ ᑦᑲ ᑦᑲᑦ  
ᑲᑲ ᑦ ᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑦ ᑦᑲ  
ᑦᑲ ᑲᑲ ᑦᑲᑦ ᑦᑲ ᑦᑲᑦ. ᑦᑲ  
ᑲᑲᑦ ᑦᑲᑦ ᑦᑲ.







[illegible]

40    50    60    70    80    90    100    110    120    130    140    150    160    170    180    190    200    210    220    230    240    250    260    270    280    290    300    310    320    330    340    350    360    370    380    390    400    410    420    430    440    450    460    470    480    490    500    510    520    530    540    550    560    570    580    590    600    610    620    630    640    650    660    670    680    690    700    710    720    730    740    750    760    770    780    790    800    810    820    830    840    850    860    870    880    890    900    910    920    930    940    950    960    970    980    990    1000    1010    1020    1030    1040    1050    1060    1070    1080    1090    1100    1110    1120    1130    1140    1150    1160    1170    1180    1190    1200    1210    1220    1230    1240    1250    1260    1270    1280    1290    1300    1310    1320    1330    1340    1350    1360    1370    1380    1390    1400    1410    1420    1430    1440    1450    1460    1470    1480    1490    1500    1510    1520    1530    1540    1550    1560    1570    1580    1590    1600    1610    1620    1630    1640    1650    1660    1670    1680    1690    1700    1710    1720    1730    1740    1750    1760    1770    1780    1790    1800    1810    1820    1830    1840    1850    1860    1870    1880    1890    1900    1910    1920    1930    1940    1950    1960    1970    1980    1990    2000    2010    2020    2030    2040    2050    2060    2070    2080    2090    2100    2110    2120    2130    2140    2150    2160    2170    2180    2190    2200    2210    2220    2230    2240    2250    2260    2270    2280    2290    2300    2310    2320    2330    2340    2350    2360    2370    2380    2390    2400    2410    2420    2430    2440    2450    2460    2470    2480    2490    2500    2510    2520    2530    2540    2550    2560    2570    2580    2590    2600    2610    2620    2630    2640    2650    2660    2670    2680    2690    2700    2710    2720    2730    2740    2750    2760    2770    2780    2790    2800    2810    2820    2830    2840    2850    2860    2870    2880    2890    2900    2910    2920    2930    2940    2950    2960    2970    2980    2990    3000    3010    3020    3030    3040    3050    3060    3070    3080    3090    3100    3110    3120    3130    3140    3150    3160    3170    3180    3190    3200    3210    3220    3230    3240    3250    3260    3270    3280    3290    3300    3310    3320    3330    3340    3350    3360    3370    3380    3390    3400    3410    3420    3430    3440    3450    3460    3470    3480    3490    3500    3510    3520    3530    3540    3550    3560    3570    3580    3590    3600    3610    3620    3630    3640    3650    3660    3670    3680    3690    3700    3710    3720    3730    3740    3750    3760    3770    3780    3790    3800    3810    3820    3830    3840    3850    3860    3870    3880    3890    3900    3910    3920    3930    3940    3950    3960    3970    3980    3990    4000    4010    4020    4030    4040    4050    4060    4070    4080    4090    4100    4110    4120    4130    4140    4150    4160    4170    4180    4190    4200    4210    4220    4230    4240    4250    4260    4270    4280    4290    4300    4310    4320    4330    4340    4350    4360    4370    4380    4390    4400    4410    4420    4430    4440    4450    4460    4470    4480    4490    4500    4510    4520    4530    4540    4550    4560    4570    4580    4590    4600    4610    4620    4630    4640    4650    4660    4670    4680    4690    4700    4710    4720    4730    4740    4750    4760    4770    4780    4790    4800    4810    4820    4830    4840    4850    4860    4870    4880    4890    4900    4910    4920    4930    4940    4950    4960    4970    4980    4990    5000    5010    5020    5030    5040    5050    5060    5070    5080    5090    5100    5110    5120    5130    5140    5150    5160    5170    5180    5190    5200    5210    5220    5230    5240    5250    5260    5270    5280    5290    5300    5310    5320    5330    5340    5350    5360    5370    5380    5390    5400    5410    5420    5430    5440    5450    5460    5470    5480    5490    5500    5510    5520    5530    5540    5550    5560    5570    5580    5590    5600    5610    5620    5630    5640    5650    5660    5670    5680    5690    5700    5710    5720    5730    5740    5750    5760    5770    5780    5790    5800    5810    5820    5830    5840    5850    5860    5870    5880    5890    5900    5910    5920    5930    5940    5950    5960    5970    5980    5990    6000    6010    6020   

[illegible]

3.

ଉଧେ ଏତେ ଗୋ ଡା ଏତେ ଦେଇ  
 ଡା ଉଧେ ଏତେ ଗୋ ଗୋ ଟା, ଗୋ  
 ଟା, ଟା ଟା, ଏତେ. ଗୋ ଉଧେ ଟା ଟା-  
 ଟା, ଉଧେ. ଟା ଟା ଏତେ ଡା, ଟା  
 ଟା ଟା ଟା ଟା. ଡା ଉଧେ ଟା ଡା-  
 ଟା, ଟା ଟା ଟା ଉଧେ ଟା ଟା ଟା,  
 ଟା ଟା ଟା ଟା ଟା, ଟା ଟା ଟା  
 ଟା ଟା ଟା ଟା ଟା, ଟା ଟା ଟା  
 ଟା ଟା ଟା ଟା ଟା, ଏତେ ଉଧେ  
 ଟା ଟା ଟା ଟା ଟା ଟା.

බඩ වු පු ඳුඳු වු ඳුඳු

ובעזר, שמש, וט אט דער שט ב א-  
 בע א דא און. וואס שט שוין בע  
 וואס שט דא שוין בע אבע א  
 דא שט, א אב דא אבע א דאס  
 אד וט אטש אבע א, דאס  
 אבע אט א אבא.

## 4.

אדאס אט שט אדא א, שט  
 אדא בע אבאש דא שט אט א-  
 דא אט שט א אט אדא  
 אבאש אד אבע אטא אדא שט  
 א אט אבע אדא שט ב אד-  
 אט אט שט ב אט אד א  
 אבאש אדאש ב, שט אט אד  
 אדא אדא אדא אט אדא אדא  
 אדא אדא אדא שט ב אדא.

אט אדא אדא אדא אדא אדא  
 אדא שט ב אט אדאש ב, אט  
 אט אדא אדא אדא אט שט ב  
 אדא אבאש אד אבע אד שט  
 אד אטא דא שט אדא אדא  
 אדא אדא אדא.



[illegible]

7.

[illegible]

